



Translation dictionary of law: a case of inter- and intradisciplinarity

Weronika Szemińska (Warsaw University)

Translation dictionary appears in at least some of the proposed lexicographical and terminographical typologies. Yet the divergences in the classification criteria and the lack of a precise description, as well as the undeniable scarcity of such works on the publishing market suggest that the concept of the translation dictionary still requires further development.

The paper briefly characterises the translation LSP dictionary, including its place in the typologies, the entry unit, the types of equivalents and the system of their differentiation. This introduction is followed by the main part, which discusses the technique of the dictionary's construction on the example of law, based on the connection of three branches of knowledge — law, translation studies and terminography — and their combinations in interdisciplinary (between linguistics and law) and intradisciplinary relations (within linguistics, between translation studies and terminography). The paper ends with a résumé and some more general conclusions pertaining to the construction of translation LSP dictionaries.

References:

- Grinev-Griniewicz, Siergiej 1995 Введение в терминографию. Moskwa: Moskiewski Uniwersytet Państwowy.
- Groot, Gerard-René de 1999 "Guidelines for Choosing Neologisms", in: Jerzy Tomaszczyk (ed.), 17-21.
- Hartmann, Reinhard R.K. -- Gregory James 2002 Dictionary of Lexicography. London-New York: Routledge.
- Kielar, Barbara Z. 1977 Language of the Law in the Aspect of Translation. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. 1999 "Translating Statutory Texts: in Search of Meaning and Relevance", in: Jerzy Tomaszczyk (ed.), 183-190.
- Lukszyn, Jerzy (ed.) 2005 Słownik terminologii przedmiotowej. (2 wydanie.) Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych.
- Lukszyn, Jerzy -- Wanda Zmarzer 2006 Teoretyczne podstawy terminologii. (2 wydanie.) Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych.
- Mędelska, Jolanta -- Jan Wawrzyńczyk 1992 Między oryginałem a przekładem. Rzecz o słownikach dwujęzycznych. Kielce: Wydawnictwo Szumacher.
- Piotrowski, Tadeusz 1994a Problems in Bilingual Lexicography. (Acta Universitatis Wratislaviensis.) Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
1994b Z zagadnień leksykografii. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Sterkenburg, Piet van (ed.) 2003 A Practical Guide to Lexicography. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Thompson-Klein, Julie 1996 Crossing Boundaries: Knowledge, Disciplinarity, and Interdisciplinarity (Knowledge, Disciplinarity and Beyond). Charlottesville-London: University Press of Virginia.

- Tognini-Bonelli, Elena 1996 "Towards Translation Equivalence from a Corpus Linguistics Perspective", *International Journal of Lexicography* Vol. 9 No. 3, 197-217.
- Tomaszczyk, Jerzy (ed.) 1999 *Aspects of Legal Language and Legal Translation. (European Legal Culture – Communication 1.)* Łódź: Łódź University Press.
- Urbanek, Dorota 1993 *Zasady translatorycznego opisu jednostek leksykalnych (na materiale języka rosyjskiego i polskiego)*. [Niepublikowana rozprawa doktorska, Uniwersytet Warszawski.]
- Zgusta, Ladislav 1971 *Manual of Lexicography*. The Hague-Paris: Mouton.